

SOUND OF
SECRET

밀의
소리

SOUND OF
SECRET

2014년 궁중문화축전
창덕궁 '비밀의 소리'(예술 접목 프로젝트)

2014 Royal Culture Festival
Changdeokgung Soundscape Project
Sound of Secret

2014 궁중문화축전
창덕궁 ‘비밀의 소리’ (예술 접목 프로젝트)

2014 Royal Culture Festival Changdeokgung Soundscape Project *Sound of Secret*

창덕궁의 〈비밀의 소리〉는 유네스코 세계유산이기도 한 아름답고 신비로운 ‘비밀의 정원’으로서의 창덕궁 후원 본래의 자연의 소리와 풍경 위에 ‘소리’라는 예술적 요소를 덧입혀 공감각적인 경험을 제공하는 예술 프로젝트이다. 창덕궁 후원 내 존덕정 권역 및 여러 장소에 미술설치작업, 타임랩스 영상작품, 장소 특정적 공연 등을 결합하여 창덕궁 후원의 낮과 밤을 다층적으로 경험 할 수 있는 기회와 함께 ‘소리’가 만들어내는 새로운 풍경인 사운드 스케이프를 구현한다.

‘*Soundscape Project*’ <Sound of Secret> is held at Changdeokgung, a UNESCO World Heritage Site. The original sound and landscape of nature in the beautiful and mysterious 'Secret Garden' of the palace are enhanced with the artistic element of 'sound,' added to create multi-sensory experience for the visitors. The art project is comprised of installation works in various sites in the Changdeokgung Gardens, especially around the Jondeok Pavilion, time lapse video work, site-specific performances which are combined into various opportunities to experience the day and night of the Changdeokgung Gardens from diverse aspects. Hence, the creation of Soundscape, the new landscape formed by 'sounds.'

| |
|---|
| 작품 구성 |
| ① 존덕정 권역 호수 위 태양광 전구로 만들어진 모리스 부호를 구현한 장소 특정적 설치 미술작품 (작가: 박선민) |
| ② 후원의 숲의 낮과 밤을 조망하는 풍광을 담은 타임랩스 영상 작품 (영상감독: 김준성)(편우사) |
| ③ 창덕궁 후원의 여러 장소에서 다양한 목소리와 톤차임의 소리가 만들어내는 소리 풍경을 차경의 기법을 차용한 설치작품과 2회 특별공연으로 재현 (작가: 박민희+ 로와정) |

List of Exhibits

- ①** Site-specific installation artwork made of solar light bulbs creating the Morse code, floating on the pond near Jondeok Pavilion (Artist: Park Sunmin)
- ②** Time lapse video work showing the day and night landscapes of the Gardens (Film director: Gim Zunseoung) (Pyeongmusa)
- ③** Installation work applying the method of 'borrowing from nature,' by creating soundscape with various voices and tone chime sounds in different parts of the Gardens + Special related performance, performed twice (Artists: Park Minhee + RohwaJeong)

사라지고 이어지는 법칙들
The Law of Disappearance and Continuity

| |
|--|
| 박선민(시각예술 작가) Park Sunmin (Artist) |
|--|

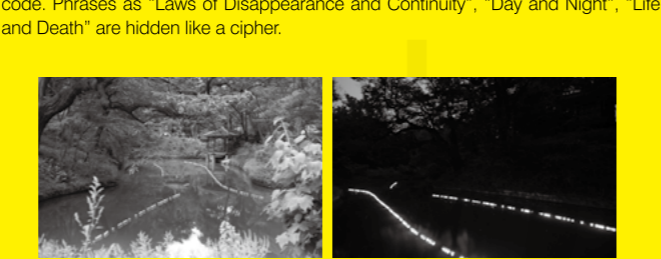
〈사라지고 이어지는 법칙들〉은 창덕궁 후원 존덕정 권역의 풍광에 자연스럽게 스며들어 마치 그 일부처럼 설치된 미술작품이다. 소리와 시간의 기호인 모리스 부호를 태양광 전구를 이용해 호수 위에 띄워 시각적으로 기호화 한 ‘비밀의 소리’ 프로젝트의 메인 설치 작업이다. 평소 일반인에게 공개되지 않는 창덕궁 후원의 밤을 조용히 밝혀 개념적으로 시간을 확장 하고자 한다.

창덕궁의 밤은 비밀에 쌓인 미지의 풍경이다. 낮의 햇빛을 태양열 전구에 모아 스스로 밤을 밝히는 이 작업은 창덕궁의 가려져 있던 아름다움을 드러내고 밤을 시작하는 신호이다. 어둠에 가려진 창덕궁은 잠들지 않고 끊임없이 이어지는 생명의 움직임으로 가득 차 있다. 해에서 달로 다시 해로 이어지며 반복되는 낮과 밤, 태어나고 죽어가는 이 자연의 법칙들 안에서 밤의 주인공들이 누구인지 이 신호를 시작으로 조심스레 엿보고 상상할 수 있다. 동그란 전구는 해이기도 달이기도 하고 또 하나의 점으로 모리스 부호가 되어 “사라지고 이어지는 법칙들”, “낮과 밤”, “살과 죽음”이라는 문장을 존덕정 연못 수면 위에 드리워 창덕궁의 후원에서 일어나는 끊임없이 변화하는 생태의 순환과 장구하게 이어지는 역사의 흐름을 표현한다.

<The Law of Disappearance and Continuity> is an artwork installed as part of the landscape of Jondeok Pavilion area in the Changdeokgung Gardens as it merges in the scene naturally. The Morse code which is the signal of sound and time, is visualized into signals made of solar light bulbs floating on the pond. It is the main installation piece of the <Sound of Secret> project. By quietly lighting up the night in the Gardens which is normally closed to the public, the notion of time shall be expanded.

The night in Changdeokgung is an unknown landscape shrouded in secrecy. The installation work which collects solar energy during the day via light bulbs and lights the night, is a signal itself, commencing the night by revealing the hidden beauty of the palace. Changdeokgung hidden in the dark is not asleep but full of living movements constantly in action.Night and day, repeating themselves in the trajectory from the sun to the moon and again continued from the sun. With this law of nature's birth and death in mind, and imagining from this signal, we can have a peek and guess who the main characters of the night are. The round bulbs are the sun and and the moon as well, and they also become Morse code dots, indicating phrases as “Laws of Disappearance and Continuity”, “Day and Night”, “Life and Death”. These phrases appear above the Jondeok Pavilion pond, expressing the endless circulation of changing ecology of the Gardens and the long flow of history.

| |
|---|
| 작업구성 내용 |
| 전기 에너지가 아닌 태양열을 낮 동안 충전하여 밤이 되면 자동으로 발광하는 조명작업으로 모리스 부호의 배열로 구성되어 있다. “사라지고 이어지는 법칙들”, “낮과 밤”, “살과 죽음”의 문장이 암호처럼 숨겨져 있다. |
| Content of the Composition |
| By charging the light bulbs with solar energy during the day instead of electricity, the lighting installation work is lit in the night automatically. It is arranged in a Morse code. Phrases as “Laws of Disappearance and Continuity”, “Day and Night”, “Life and Death” are hidden like a cipher. |



() 산책
() Promenade

| |
|---|
| 박민희(전통성악가 & 공연창작자) + 로와정(시각예술 작가) Park Minhee + RohwaJeong |
|---|

창덕궁의 후원을 방문하는 관람객의 운동성에 주목하여 후원을 느끼게 후원의 곳곳에 설치된 빈 액자 + 빈 병풍을 통해 바라보는 풍경을 ‘시를 노래로 만든 소리’와 함께 감상하는 작품이다. 또, 행사기간 중2회의 특별 공연으로 소리를 라이브로 감상 할 수 있다.

Focusing on the mobility of the viewers, empty frames and empty folding screens are installed in various sites of the Gardens through which the people are invited to view the landscape during their slow walk. While viewing the landscape, 'poems-made-into-songs' will flow as background sounds. During the event period, there will be special live performance, performed twice.

| |
|---|
| 작업구성 내용 |
| 관객의 수행성이 더해져 완성되는 ()산책은 로와정의 설치물과 박민희가 연출하는 퍼포먼스 협업이다. 로와정의 설치물은 비워진 상태에서 시작하여 그 설치물을 바라보는 관객 개개인의 시선에 의해 채워지고 완성된다. |

| |
|---|
| Content of the Composition |
| This promenade is the work of collaboration between RohwaJeong's installation and the performance directed by Park Minhee. It is completed with the viewer's actions since the installations of RohwaJeong begin from the empty state and is gradually filled and completed with the viewers' individual viewpoints, observing the installations. |



① 옥류천 Ongnyucheon (Jade Stream)

인조의 친필로 바위에 새겨진 ‘옥류천’이라는 글귀 아래엔 속종의 시가 음각되어 있다. 이 시의 전문을 각색하여 노래한다.

Under the inscription Ongnyucheon written by King Injo himself on the rock, the poem by King Sookjong was engraved. The poem is adapted to a song.

| | | |
|---|--------------------|---|
| * 목소리: 김봉영(판소리) + 박민희(가곡) Voice: Kim Bongyoung(Pansori) + Park Minhee(Gagok) | | |
| 飛流三百尺 (비류삼백척) | 훤날리는 폭포는 삼백척이고 | <i>The fluttering waterfall of three hundred feet</i> |
| 遙落九天來 (요락구천래) | 저 멀리 하늘에서 떨어지는듯 하네 | <i>Falling from the faraway sky</i> |
| 看是白虹起 (간시백홍기) | 돌아보니 하얀 무지개일고 | <i>Turning back to see a white rainbow</i> |
| 轟成萬壑雷 (변성만학뢰) | 골짜기마다 천둥소리 가득차네 | <i>Every valley filled with sounds of thunder</i> |

② 삼각정 Samgakjeong (Samgak Pavilion)

옥류천에서 연경당으로 이어지는 길다란 길목의 한 구석에는 작은 정자가 있다. 숨어있는 정자를 바라보며 이에 은밀한 상상력을 더하여 이 곳에 생명을 보낸다. 이 글은 ‘판소리’의 형식을 빌려 노래한다.

There is a small pavilion in a corner of the long path leading from Ongnyucheon to Yeongyeongdang. While observing the hidden pavilion, add some secret imagination and send off live vibes. The song is sung in the 'pansori(free rhythm)' style.

***** 목소리: 김봉영(판소리) / 박민희(가곡)
Voice: Kim Bongyoung(Pansori) / Park Minhee(Gagok)

저 멀리 나무 사이에 무엇이 보이십니까? 정자의 고틀머리가 슬쩍 보이시지 않습니까? 삼각정이라고 합니다. 들어갈 수 없는 저 정자는 왜 만들어졌을까요? 언덕길을 산책하며 다들 지금쯤 그늘에서 쉬어가고 싶다는 생각이 드셨을 겁니다. 옛날 이 곳 대부분의 사람들은 숨죽이며 움직이고, 소리 낮춰 말하며 원하는 대로 볼 수 없었습니다. 그런데 가끔 우연히 들어선 안 되는 이야기, 봐서는 안 되는 장면을 듣고 본 사람들은 원치 않게 생긴 비밀로 인해 괴로움을 떠안고 살았죠. 자고로 사람에게 비밀이란, 자신의 것일지라도 조금이나마 덮어 내야 더욱 비밀스러워지고 지켜야 한다는 마음이 커지는 법. 그러던 어느 날 원치 않은 비밀을 가진 한 사내가 담담함을 달래러 산책을 하는 중, 여러분들과 같이 잠시 쉬어가야겠다는 생각으로 이 삼각정에 들었습니다. 그 곳에 들어서자 마치 다른 세상에 온 것처럼 몸과 마음이 가벼워졌습니다. 실로 오랜만에 해방감을 느낀 그는 다시 태어난 기분으로 삼각정을 나와 남은 산책을 즐겼습니다. 나중에 들은 이야기로 이 삼각정은 사람들의 근심 걱정 비밀 이야기를 덮어내 사라지게 해주는 신비로운 정자였던 것입니다. 소문이 퍼진 이 곳은 인산 인해를 이뤘고 궁을 시끄럽게 만들어 결국 폐쇄되고 말았습니다. 열려 있지만 들어갈 수 없는 삼각정은 그 후로도 마음이 무거운 사람들이 서성거리는 장소가 되었습니다.

What do you see in between those trees standing far away? Can you slightly glance at the tip of the pavilion? It is called the Samgak Pavilion. Why had a pavilion been built when no one can enter it? When you walk up the hilly side, anybody would have wanted to take a rest in the shade at this moment. But in the old days, most of the people here had to be quiet in their actions or words and could not even see freely. When someone had heard a forbidden story from time to time, or looked at a forbidden scene by chance, the person would suffer due to this undesirable secret. In any case, a secret for a man, even though it is his own secret, should be shared in the least for it to become even more secret so that it provokes the protective instinct. And one day, a man bearing an unwanted secret was walking along the garden trail. As you have had the idea of taking a small rest, he had the same and went to Samgakjeong. Once he entered the pavilion, his whole body and mind felt light as if in a totally different world. It was a truly liberating sensation he had since quite a long time so he was able to enjoy the rest of his walk feeling born anew. The saying goes that this pavilion had mysterious power of getting rid of all worries and secrets. The rumor spread and crowds of people came swarming in the palace. Since then, the pavilion was closed due to the noise made by all these visitors. Samgakjeong, open yet not allowed to enter, became the spot for people with troubled hearts wandering about the vicinity.

*

위 삼각정의 이야기는 허구로서, 실제로는 관람코스에 들어가 있지 않은 ‘청심정’으로 1688년 속종14에 지어진 1칸짜리 정자입니다. 아름다운 ‘청심정’은 후원의 칠경(七境)에 속하며 청심체림(淸心體林)- 비가 겹 지면 달과 같은 맑은 마음이라는 의미를 가지고 있습니다.

The above story about Samgakjeong is a fiction based on 'Cheongshimjeong' which is a pavilion excluded from tourist's sightseeing course. This pavilion of 1 kan (Korean measurement for architecture) was built in 1688, the 14th year of the reign of King Sookjong. This beautiful pavilion is one of seven most beautiful landscapes of Changdeokgung Gardens. The name of the pavilion Cheongshim means **fresh state of mind as the evening moon after the rain**.

③ 연경당 앞 In front of Yeongyeongdang (Yeongyeong Hall)

효명세자(인종)의 시로 아버지 순조와 어머니 순원 왕후를 위해 1828년 연경당을 짓고 진작례에서 선보인 춘명전의 시전문을 각색하여 노래한다.

Crown Prince Hyomyung (King Ikjong) wrote a poem for his parents King Soonjo and Queen Soonwon and threw a party in 1828 for them at Yeongyeongdang which he had built. The poem was for the Spring Nightingale dance performed at the party. It is adapted to a song.

***** 목소리: 김봉영(판소리) + 박민희(가곡) + 이기쁨(가곡) + 전승아(소프라노)
Voice: Kim Bongyoung (Pansori) + Park Minhee (Gagok) + Lee Kipum (Gagok) + Jeon Songa (Soprano)

| | | |
|---------------|---------------|---|
| 聘 月下步 (빙정월하보) | 고을사, 달빛아래에거닐면 | <i>Such a beauty, walking under the moonlight</i> |
| 羅袖舞風經 (나수무풍경) | 비단소매바람에일렁이네 | <i>Silk sleeves dance with the wind</i> |
| 最愛花前態 (최애화전태) | 꽃 앞에 섰는 자태 | <i>Graceful pose facing flowers</i> |
| 君王自任請 (군왕자임정) | 임의정을 맞았에라 | <i>Worth winning the love of the King</i> |

작가소개

About Artist

박선민

박선민은 독립 예술잡지 버수스(Versus)의 아트디렉터이자, 사진, 영상, 설치를 중심으로 공간 디자인, 아트 디렉팅, 출판 등을 아우르며 다방면에서 활동하는 미술가이다. 생물학과 조소를 공부 한 후 독일 뒤셀도르프 쿤스트 아카데미에서 로즈마리 트로켈 (Rosemarie Trockel)의 지도하에 마이스터슐러를 사사했다

박민희

박민희는 전통가곡을 다 각도로 바라보며 이를 공간/신체화 하는 공연창작자이자 성악가이다. 최근에는 '가곡실격'이라는 이름의 시리즈 공연을 통해 가곡을 둘러싼 형식과 소리 (sound)의 물성에 다가가는 작업을 지속하고 있다. 중요무형문화재제30호 가곡 이수자이며, '가곡실격'이라는 프로젝트를 통해 피지컬 퍼포먼스로서의 가곡을 선보이는 작업을 하고 있다.

로와정

로와정(노윤희, 정현석)은 2007년 이후 공동으로 작품 활동을 하고 있는 아티스트 듀오이다. 다수의 개인전과 독일, 프랑스 등지에서 레지던시 프로그램에 참여한바 있다. '관계'와 '사이'라는 주제로 공동 작업을 시작한 로와정은 이제 작가의 생활(일상)과 작업과의 관계, 그리고 '우리'와 우리 주변 밀접한 것들의 관계에 이르기까지 작업의 주제를 넓혀가고 있다.

Park Sunmin

Park Sunmin is the art director of independent art magazine Versus, and is mainly active as photograph/video/installation artist. She also embraces space design, art directing, publication as her realm of creation. After studying biology and sculpture, Park graduated as Meister Schüler at Kunstakademie Düsseldorf under the supervision of Rosemarie Trockel.

Park Minhee

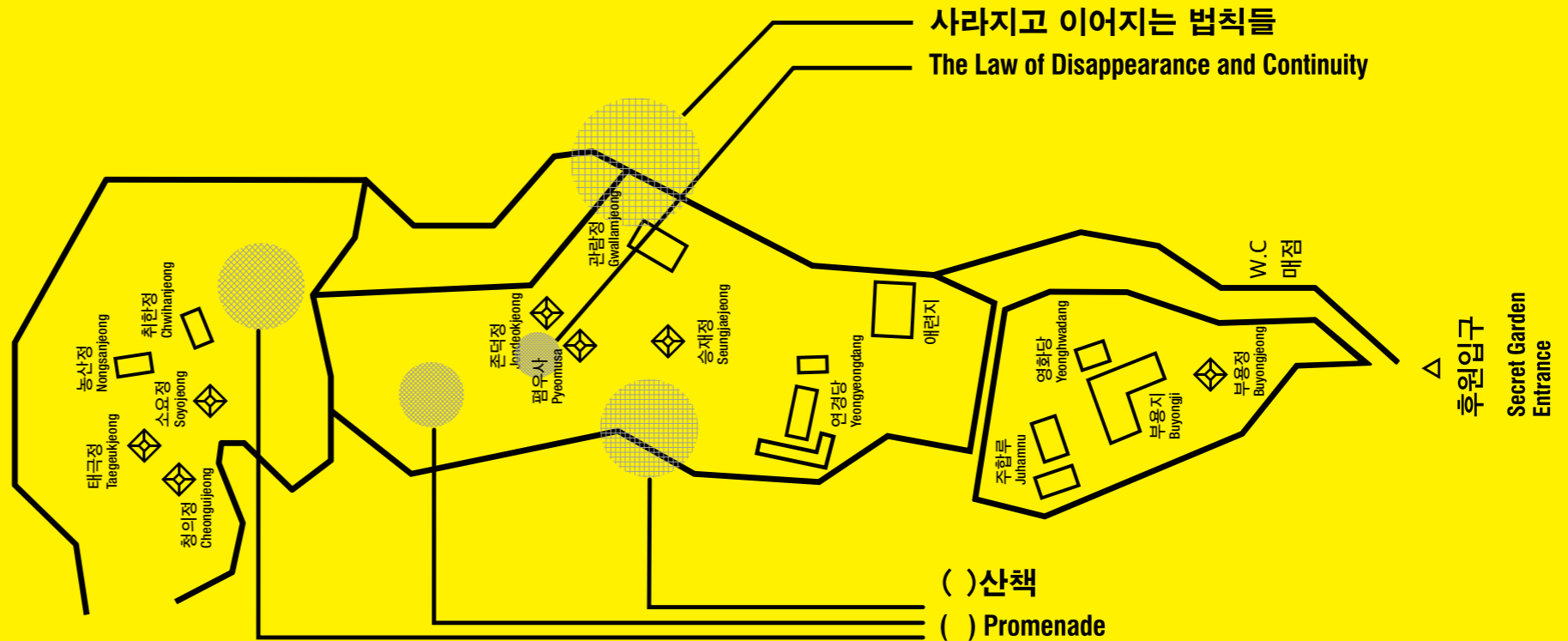
Park Minhee is a performance art creator and traditional vocalist. By interpreting gagok(song-poems) from various angles, she applies the theme unto space/body. Park Minhee has completed the course of Important Intangible Cultural Asset no.30 gagok. Through the performance series 'No Longer Gagok,' Park showcases the genre as a physical performance. She currently works on the form and materiality of sound that can be found in gagok.

RohwaJeong

RohwaJeong (Noh Yunhee, Jeong Hyunseok) is an artist duo group active in co-creation since 2007. Numerous solo exhibitions and participations in artist residency programs in Germany and France. Rohwajeong had begun their collaboration with the theme 'relation' and 'between.' The scope has enlarged itself to the relation between the artists' daily life and their creation, to the relation of 'us' and closely-knit affairs surrounding us.

지도

map



()산책 - 특별공연

일 시 | 2014년 9월 27일 토요일 오전11시 / 오후2시 공연

퍼포머 | 김봉영(판소리) 박민희(가곡), 이기쁨(가곡), 장홍석(무용), 전송아(소프라노)

내 용 | 연경당을 세운 효명세자(익종)에 초점을 맞춰 "춘앵전"의 음악과 안무를 재해석함

위 치 | 연경당 앞

2014. 9. 20(토) ~ 9. 28(일)

9. 22(월) 휴궁

주최 | 문화재청

주관 | 한국문화재단

2014. 9. 20(Sat) ~ 9. 28(Sun)

9. 22(Mon) off

Supervision | Cultural Heritage Administration

Host | Korea Cultural Heritage Foundation

www.soundofsecret.org